

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

5

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



Rosalina Ryuko Ono (Brasil)

国際交流員 **Nueva CIR en Nagahama**

Con el objetivo de promocionar más el intercambio cultural en las comunidades, se ha creado el puesto de la segunda Coordinadora de Relaciones Internacionales. En adelante, se encargará de traducciones, intérpretes, talleres administrativos, clases de portugués, etc...

“Me encantaría, si pudiera ayudar a profundizar los lazos de amistad entre las personas a través del intercambio cultural, y si es posible, realizar eventos para que conozcan un poco más de la cultura brasileña.”

児童手当についてのお知らせ

Aviso sobre el Abono Infantil (Jidou Teate)

Jidou Teate es un sistema que tiene como finalidad el contribuir para la estabilidad de vida de familias, a través del pago de un abono infantil a la persona que mantiene el hijo, y así se podrá mejorar y ayudar a educar, de buena forma, los niños que asumirán la próxima generación. El abono es destinado a personas que mantienen niños de la edad preescolar al 6º grado de Shougakkou (12 años de edad). Sin embargo, en caso de que su renta del año anterior (de dos años anteriores sobre el abono de enero a mayo) sobrepase el límite de renta determinada, el abono no será dado. Su solicitud debe ser realizada en Kosodate Shien-ka del 1er piso de Higashi Bekkan (edificio anexo del este).

[Valor de abono] Menores de 3 años de edad: 10.000 yenes
Mayores de 3 años de edad: 1º - 2º hijo 5,000 yenes
a partir de 3er hijo 10,000 yenes

*Niños que tengan más de 3 años --- en este caso, cuenta a partir del mes entrante del mes de su cumpleaños.

*El monto es mensual y el pago es realizado 3 veces al año, en los meses de Octubre, Febrero y Junio. Cada vez será dado el abono de hasta un mes anterior.

所得制限で児童手当を受けていない人へ

Persona que no recibe el abono infantil debido a que la renta había sobrepasado el límite fijo

Presente la solicitud hasta el día 30 de mayo

El abono infantil de junio en adelante, tiene un chequeo de estándar de acuerdo con la renta del año 2007. Las personas que han sido rechazados la solicitud de aprobación por sobrepasar al límite fijo la vez pasada, y esta vez sean destinados a recibir, deberán presentar el Jidou teate ninte seikyuu (solicitud de aprobación para el abono infantil) hasta el viernes, 30 de mayo.

[Personas diigidas al abono] Niños hasta el 6º grado de Shougakkou (escuela primaria)

児童手当の現況届けは6月中に

Personas que actualmente reciben el abono infantil

Presénte el Jidou teate genkyou todoke durante el mes junio

Las personas que están recibiendo el abono infantil actualmente, todos los años durante el mes de junio, deben presentar el [Jidou teate Genkyou todoke / Notificación para la verificación de la situación actual de rendimientos para el Abono infantil] para confirmar si tiene derecho de continuar recibiendo el abono. Deben presentar un Genkyou todoke hasta el día 30 de junio en la sección abajo mencionada.

[Para mayor información]
Kosodate Shien-ka, Shien gakari
[Tel.]65-6514

6月1日(日) 図書館がさらに利用しやすくなります **Aviso de Bibliotecas**

A partir del domingo, 1 de junio, será más fácil utilizar las bibliotecas

Las tres bibliotecas estarán abiertas en los feriados (excepto el 1 de enero) y su horario será hasta las 19.00 horas todos los días abiertos.

- Días cerrados y horario de atención a partir de junio

[Días cerrados]

Biblioteca de Nagahama---los martes

Biblioteca de Azai y Biwa---los miércoles

*Estarán abiertas los feriados.

[Horario abierto] A partir de las 10.00 a las 19.00 horas *igual las tres bibliotecas

[Para mayor información] Biblioteca de Nagahama Tel.: 63-2122 (en japonés)

Las bibliotecas estarán cerradas como antes los días de mantenimiento de libros del último jueves de cada mes, el final y el comienzo del año y el plazo de arreglo especial.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

乳幼児健診・相談

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Enero/2008	28 de mayo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Febrero/2008	27 de junio	
10 meses	Agosto/2007	19 de junio	
1 año e 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2006	17 de junio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2006	18 de junio	
2 años e 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2005	10 de junio	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2005	11 de junio	
3 años e 8 meses	01 de octubre ~ 15 de octubre/2004	02 de junio	
	16 de octubre ~ 31 de octubre/2004	03 de junio	

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 26 de junio, 24 de julio, de 9.30 a 11.00 en
Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- *Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- *En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T.. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	29 de mayo 30 de junio

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad)
	Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.)
	1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicados la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2).
	2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003
	3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996
	4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

休日・夜間の小児救急医療の負担が急増！

Aumento de la carga de asistencia médica infantil de emergencia nocturna y en feriados

Antes de utilizar los hospitales en noches y feriados...

Los últimos años en la zona de kohoku (norte del lago), sigue aumentando el número de pacientes en consultas de emergencia en los días feriados y en horarios nocturnos.

Originalmente los hospitales de urgencias están utilizados por pacientes cuando contraen alguna enfermedad, resultan heridas o se ponen grave urgentemente. Últimamente pediátras tienen una carga pesada a mantener el sistema de la asistencia médica de emergencia, ya que traen pacientes como si fuera una tienda de conveniencia, por razones ligeras como, "Mi hijo se cayó.", "Tengo un dolor de cabeza." y otros. Favor de respetar el uso de hospitales para que los pacientes realmente necesitados puedan tener la asistencia médica de emergencia cuando sea necesario.

Para que tomen precauciones ante lo inesperado...

Consiga su "doctor encargado", el cual además de conocer la salud y/o la enfermedad de toda su familia, capta la constitución corporal de los hijos. No solo trata la enfermedad o prepara la receta sino recibe las consultas sobre las vacunaciones preventivas o el cuidado.

¿Qué hacer cuando tenga una enfermedad urgente?

Si acaos su hijo haya tenido alguna herida o enfermedad urgente y quiera consultar al hospital si sea necesario llevarlo o no, marque al (*1). el pediatría le dará alguna orientación del caso. Y también, se puede buscar instituciones médicas que atiendan en ese momento por internet (*2), hay servicios de guía telefónica de 24 horas.

Tabla de asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y feriados a partir del sábado, 10 de mayo

■ Hospital de la Cruz Roja de Nagahama Tel.: 63-2111

Día de la semana	Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
De día	◎	Horario de atención normal					▽
De noche	◎	△	◎	△	◎	◎	

■ Hospital Civil de Nagahama Tel.: 68-2300

Día de la semana	Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
De día	▽	Horario de atención normal					◎
De noche	□	◎	□	◎	□	□	◎

- Cómo ver la tabla -

◎ Día de turno

El pediatría de hospital de turno estará de servicio a partir de las 8.30 horas.

*En caso de días feriados entre semana (de lunes a viernes), el hospital de turno estará de servicio durante el día.

■ Los pediatras atenderán fuera de los días de turno en los determinados horarios como:

▽ de las 8.30 a las 12.00 horas

△ de las 17.10 a las 21.00 horas

□ I de las 17.15 a las 21.00 horas

(*1) Consulta pediátrica por teléfono de emergencia
Número de llamada abreviada #8000 o Tel.: 077-524-7856
[Fechas y horario de consulta] los sábados, domingos, feriados y final y comienzo de año de las 18.00 a las 23.00 horas (en japonés)

(*2) Red informática de asistencia médica de emergencia de la Prefectura de Shiga
<http://www.shiga.qq-net.jp>
Atención automática telefónica de 24 horas, 365 días
Tel.: 63-3799

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

5月納付 AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MAYO

1ª Cuota de Kotei Shisan zei
(Impuesto sobre la propiedad)
Cuota única de Kei Jidousha zei
(Impuesto sobre vehículos leves)
Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 2 de junio del 2008.

6月納付 AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JUNIO

1ª Cuota de Shikenmin zei
(Impuesto municipal y prefectural)
1ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou
(Prima del Seguro Nacional de Salud)
1ª Cuota de Kaigo Hokenryou
(Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)
Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 30 de junio del 2008.

外国人のための無料電話法律相談会

Día de consulta jurídica gratuita por teléfono para extranjeros y refugiados

Actualmente las consultas, especialmente las legales realizadas por abogados para extranjeros y refugiados, se pueden hacer solamente alrededor del centro de ciudades grandes. En esta oportunidad, unos abogados voluntarios hemos planeado un día de consulta gratuita por teléfono para que los extranjeros y refugiados que residen dentro del Japón puedan consultar sobre asuntos legales gratuitamente. Personas que les han sido difícil consultar por residir lejos de la ciudad, aprovechen esta oportunidad que es más accesible. ¡Esperamos su llamada!
[Idiomas] Japonés, Inglés, Francés, Español, Portugués, Chino, Coreano, Tagalo, Tailandés, Ruso, Indonesio, Birmano, Rumano entre otros.

Fecha y horario] El domingo, 1 de junio del año 2008

A partir de las 13.00 a las 17.00 horas

TEL 03-3547-0300

[Para mayor información] Comité ejecutivo de consulta legal para extranjeros (a/c ALT, persona jurídica de abogados)
[Tel]03-5269-7773 [Fax]03-5312-4543

Aviso del Plan de la Pensión Nacional de Jubilación Sistema especial de pago para estudiantes y abolición de recepción de la cuota de pensión por ventanilla

Cada año debe realizar el trámite del sistema especial de pago para estudiantes

En caso de que el ingreso del año anterior de un mismo estudiante sea menos del nivel determinado, hay un sistema especial de pago para estudiantes. Cuando realiza su solicitud y la cual sea aprobada, el pago de la cuota de pensión será prorrogado.

El plazo aprobado será calculado como lo necesario para cuando reciba [Pensión Básica por Vejez – Rourei Kiso Nenkin] en el futuro o [Pensión Básica por Discapacidad-Shougai Kiso Nenkin] y [Pensión Básica para la Familia del Difunto-Izoku Kiso Nenkin] en caso correspondiente. Sin embargo, esto no será reflejado en el monto de la Pensión Básica por Vejez.

[Corresponde a] Personas con 20 años o más que sean estudiantes universitarios de 2 años o 4 años y postgrado, de Koutou Senmon Gakkou (escuela especializada), Senshuu Gakkou (escuela especial de formación profesional), entre otros.

[Plazo de aprobación] En principio, de abril a marzo del año siguiente

[Lugar de solicitud] Hoken Iryou-ka de la ciudad, cada sucursal de Shimin Fukushi-ka

[Documentos necesarios] Nenkin Techou (Libreta de la Pensión de Jubilación), Inkan (sello personal), certificado de estudios o fotocopia del carnet de estudiante

*En caso de la solicitud por representante (incluso su familia), documento de identidad del representante

*Es necesario realizar este trámite del pago especial de estudiante cada año. Aquellos que lo han solicitado el año pasado, deben también solicitarlo este año nuevamente.

No se podrá pagar su cuota en la Oficina del Seguro Social

A partir de mayo del año 20 de Heisei, no se podrá pagar las cuotas de la Pensión Nacional de Jubilación en las ventanillas de la Oficina del Seguro Social. Su motivo es el mejoramiento de la circunstancia del pago en tiendas de conveniencia y la realización del pago a través de tarjetas de crédito, además de poder pagar en oficinas de correo y en instituciones financieras. Este cambio forma parte de la prevención de reaparición del trato inadecuado de cuotas de la Pensión Nacional de Jubilación.

[Para mayor información] Hikone Shakai Hoken Jimusho (Oficina de Seguro Social de Hikone) Tel.: 0749-23-1114

軽自動車税の納税証明書について (お願い)

Solicitud referente al Nouzei Shoumeisho (certificado de pago de impuestos) de vehículos leves

Personas que necesiten su Certificado de pago de impuestos (Nouzei Shoumei-sho) entre el lunes, 2 y el viernes 6 de junio, tengan en cuenta lo siguiente.

Aquellos que cancelen el Impuesto de vehículos leves a través de transferencia bancaria

Durante este período, debido a la imposibilidad de confirmar su pago de impuestos del nuevo año fiscal, se emitirá este Nouzei shoumeisho del año fiscal anterior.

En caso de que necesiten el Nouzei shoumeisho del año fiscal 20 de Heisei, traer su libreta de cuenta bancaria para confirmar su pago de impuesto. En caso de ser propietario de varios vehículos, deberá tener confirmados todos sus pagos para la emisión del certificado.

Aquellos que cancelen el Impuesto de vehículos leves con facturas

Utilice la pestaña derecha del boleto de pago como certificado.

Si ha de sacar un certificado por la ventanilla, según el caso podría ser necesario presentar los recibos del pago de impuestos.

[Para mayor información]

Zeimu-ka (Sección de Impuestos) Tel.: 65-6524

ごみゼロ大作戦！ながはまクイズラリー2008参加者募集！

Gomi Zero Daisakusen (Campaña de Cero Basura) ¡Vamos a participar en el evento, Nagahama Quiz Rally 2008!

El 30 de mayo es el día de limpieza de medio ambiente de la Prefectura de Shiga (día de cero basura). ¡Vamos a limpiar cada barrio de la ciudad!

[Fecha] El sábado, 31 de mayo

[Horario y lugar de encuentro] Deben venir hasta las 9.30 al frente del jardín del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama

[Contenido] Vamos a recoger basuras jugando el quiz rally.

[Otros] No hay inscripción. Se dará regalito de recuerdo a participantes

[Para mayor información] Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

長浜警察署からのお願い

Pedido de la Comisaría de Policía de Nagahama

1. De acuerdo con “Las ordenanzas referente al uso adecuado para recreo en el lago Biwa de la Prefectura de Shiga”, un bote a motor para uso de recreo del tipo convencional con motor de dos tiempos, no se puede utilizar en el lago Biwa a partir de este abril.
2. En caso de que embarque en un bote a motor de recreo, entre otros, deberá vestir chaleco salvavidas, sin falta.
3. En caso de pescar en la orilla del lago, río o puerto, tenga cuidado de no caerse al agua.